

## SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C - 2002/00813]

8 OCTOBRE 2002. — Circulaire relative à la carte de service des agents de l'Office des étrangers chargés de la recherche et de la constatation des infractions à la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers et de la surveillance de l'exécution de la loi du 30 avril 1999 relative à l'occupation des travailleurs étrangers et de ses arrêtés d'exécution. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la circulaire du Ministre de l'Intérieur relative à la carte de service des agents de l'Office des étrangers chargés de la recherche et de la constatation des infractions à la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers et de la surveillance de l'exécution de la loi du 30 avril 1999 relative à l'occupation des travailleurs étrangers et de ses arrêtés d'exécution (*Moniteur belge* du 8 octobre 2002), établie par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy.

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C - 2002/00813]

8 OKTOBER 2002. — Omzendbrief betreffende de dienstkaart van de ambtenaren van de Dienst Vreemdelingenzaken die belast zijn met het opsporen en het vaststellen van de misdrijven begaan tegen de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen en met het toezicht op de uitvoering van de wet van 30 april 1999 betreffende de tewerkstelling van buitenlandse werknemers en de uitvoeringsbesluiten van deze wet. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de omzendbrief van de Minister van Binnenlandse Zaken betreffende de dienstkaart van de ambtenaren van de Dienst Vreemdelingenzaken die belast zijn met het opsporen en het vaststellen van de misdrijven begaan tegen de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen en met het toezicht op de uitvoering van de wet van 30 april 1999 betreffende de tewerkstelling van buitenlandse werknemers en de uitvoeringsbesluiten van deze wet (*Belgisch Staatsblad* van 8 oktober 2002), opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy.

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C - 2002/00813]

8. OKTOBER 2002 — Rundschreiben über den Dienstaussweis für Bedienstete des Ausländeramtes, die mit der Ermittlung und Feststellung der Verstöße gegen das Gesetz vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern und mit der Aufsicht über die Ausführung des Gesetzes vom 30. April 1999 über die Beschäftigung ausländischer Arbeitnehmer und seiner Ausführungserlasse beauftragt sind — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des am 8. Oktober 2002 im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlichten Rundschreibens des Ministers des Innern über den Dienstaussweis für Bedienstete des Ausländeramtes, die mit der Ermittlung und Feststellung der Verstöße gegen das Gesetz vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern und mit der Aufsicht über die Ausführung des Gesetzes vom 30. April 1999 über die Beschäftigung ausländischer Arbeitnehmer und seiner Ausführungserlasse beauftragt sind, erstellt von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen des Beigeordneten Bezirkskommissariats in Malmedy.

## MINISTERIUM DES INNERN

8. OKTOBER 2002 — Rundschreiben über den Dienstaussweis für Bedienstete des Ausländeramtes, die mit der Ermittlung und Feststellung der Verstöße gegen das Gesetz vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern und mit der Aufsicht über die Ausführung des Gesetzes vom 30. April 1999 über die Beschäftigung ausländischer Arbeitnehmer und seiner Ausführungserlasse beauftragt sind

1. Der Generaldirektor des Ausländeramtes stellt den Bediensteten des Ausländeramtes, die mit der Ermittlung und Feststellung der Verstöße gegen das Gesetz vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern und mit der Aufsicht über die Ausführung des Gesetzes vom 30. April 1999 über die Beschäftigung ausländischer Arbeitnehmer und seiner Ausführungserlasse beauftragt sind, einen Dienstaussweis aus.

2. Der Dienstaussweis entspricht dem Muster in der Anlage zu vorliegendem Rundschreiben. Er besteht aus einem 85,6 mm langen und 53,98 mm breiten Rechteck mit abgerundeten Winkeln.

3. Auf der Vorderseite des Dienstaussweises kommen folgende Angaben vor:

- a) Ministerium des Innern  
Ausländeramt  
Gerichtliche Direktion

b) Name, Grad und Unterschrift des Ausweisinhabers, denen die Vermerke "Name, Grad, Unterschrift" vorausgehen

c) Laufende Nummer des Ausweises

d) Gültigkeitsdauer des Ausweises, der der Vermerk "Gültig bis" vorausgeht.

4. Auf der Rückseite des Dienstaussweises kommen folgende Angaben vor:

a) Königreich Belgien

b) Folgender Text: "Der Inhaber dieses Ausweises kann in der Ausübung seines Amtes die Polizeidienste um Hilfe und Schutz ersuchen oder ihren Beistand anfordern. Er handelt kraft des Artikels 81 des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern und des Artikels 11 des Gesetzes vom 30. April 1999 über die Beschäftigung ausländischer Arbeitnehmer."

c) Unterschrift des Generaldirektors, der der Vermerk "Im Namen des Ministers" vorausgeht und der Vermerk "Generaldirektor" folgt.

5. Die unter Nr. 3 Buchstabe a), b) und d) und 4 Buchstabe a), b) und c) erwähnten Vermerke sind in Französisch, Niederländisch und Deutsch abgefasst.

6. Auf der Vorderseite des Dienstaussweises erscheint links oben eine schräge Umrandung mit den drei Landesfarben und links unten in schwarz und im Format 14 mm mal 14 mm der heraldische Löwe.

Der heraldische Löwe befindet sich auch im Hintergrund in grau und im Format 33 mm mal 34 mm. Ein Passfoto in Farbe des Ausweisinhabers im Format 19 mm mal 28 mm erscheint links oben auf dem Ausweis und deckt teilweise die Umrandung mit den drei Landesfarben.

7. Die Regeln bei Verlust oder Vernichtung des Dienstausweises und für seine Erneuerung und Rückgabe werden vom Generaldirektor festgelegt.

Anlagen: — Muster des Dienstausweises  
— Technische Spezifikationen

Der Minister des Innern  
A. DUQUESNE

\_\_\_\_\_  
Anlage 1

Muster des Dienstausweises

(Siehe Belgisches Staatsblatt vom 8. Oktober 2002, S. 45.392, wobei in der Überschrift statt "AUSLÄNDERAMT" "AUSLÄNDERAMT" zu lesen ist)

\_\_\_\_\_  
Anlage 2

**AUSLÄNDERAMT: Dienstausweis**

Technische Spezifikationen

1. Maße

85,6 mm x 53,98 mm x 0,75 mm (abgerundete Winkel)

2. Grundmaterial

PVC - weiß

3. Verfahren

Dye Diffusion Thermal Transfer

4. Seiteneinrichtung

a) Vorderseite

Figuren

1. Links oben schrägläufig die Belgische Flagge

2. Links unten der heraldische Löwe

Farbe: schwarz

Maße: 14 mm x 14 mm

3. Als Figur im Hintergrund der heraldische Löwe

Farbe: grau

Maße: 33 mm x 34 mm

Stelle: links: 43 mm, oben: 8 mm

4. Foto

Farbfoto, Gesicht-Stirn

Maße: 19 mm x 28 mm

Stelle: links: 7 mm, oben: 7 mm

Das Foto deckt teilweise die Belgische Flagge

5. Unterschrift

Elektronisch angebracht

Farbe: schwarz

Stelle: links neben dem Vermerk: "Signature/Handtekening/Unterschrift"

Text

Er wird in den drei Landessprachen abgefasst: Französisch, Niederländisch und Deutsch

1. MINISTERE DE L'INTERIEUR

MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN

MINISTERIUM DES INNERN

Farbe: schwarz

Schrift: Arial 8

Fettdruck

Großbuchstaben

2. OFFICE DES ETRANGERS

DIENST VREEMDELINGENZAKEN

AUSLÄNDERAMT

Farbe: schwarz

Schrift: Arial 8

Fettdruck

Großbuchstaben

3. DIRECTION JUDICIAIRE

GERECHTELIJKE DIRECTIE

GERICHTLICHE DIREKTION

Farbe: schwarz

Schrift: Arial 8

Fettdruck

Großbuchstaben

4. NOM/NAAM/NAME:

Farbe: schwarz

Schrift: Arial 8

Normaldruck

Großbuchstaben

## 5. GRADE/GRAAD/GRAD:

Farbe: schwarz  
Schrift: Arial 6  
Normaldruck  
Großbuchstaben

## 6. Signature/Handtekening/Unterschrift:

Farbe: schwarz  
Schrift: Arial 6  
Normaldruck

## 7. Valable jusqu'au/Geldig tot/Gültig bis:

Farbe: schwarz  
Schrift: Arial 8  
Normaldruck

Identitätsangaben

## 1. "Name"

Farbe: rot  
Schrift: Arial 12  
Fettdruck

Familiennamen in Großbuchstaben

## 2. "Grad"

Farbe: rot  
Schrift: Arial 8  
Fettdruck

## 3. "Laufende Nummer des Ausweises"

Farbe: grün  
Schrift: Arial 8  
In 3 Ziffern

## 4. "Gültigkeitsdauer"

Farbe: schwarz  
Schrift: Arial 8  
Notierung: TT/MM/JJJ

## b) Rückseite

Abbildungen

Unterschrift der Behörde

Elektronisch angebracht

Farbe: schwarz

Stelle: in der Mitte unter dem heraldischen Löwen

Text

In den drei Landessprachen abgefasst: Französisch, Niederländisch und Deutsch

## 1. Royaume de Belgique Koninkrijk België Königreich Belgien

Farbe: schwarz  
Schrift: Arial 8  
Fettdruck

2. Dans l'exercice de ses fonctions, le titulaire de cette carte peut demander aide et protection aux services de police ou les requérir pour lui prêter main-forte. Il agit en vertu de l'article 81 de la loi du 15/12/80 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers et de l'article 11 de la loi du 30/04/99 relative à l'occupation des travailleurs étrangers.

Bij het uitoefenen van zijn functie kan de houder van deze kaart de politiediensten vragen hem hulp en bescherming te bieden of hen vorderen om hem de sterke arm te lenen. Hij treedt op krachtens artikel 81 van de wet van 15/12/80 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen en artikel 11 van de wet van 30/04/99 betreffende de tewerkstelling van buitenlandse werknemers.

Der Inhaber dieses Ausweises kann in der Ausübung seines Amtes die Polizeidienste um Hilfe und Schutz ersuchen oder ihren Beistand anfordern. Er handelt kraft des Artikels 81 des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern und des Artikels 11 des Gesetzes vom 30. April 1999 über die Beschäftigung ausländischer Arbeitnehmer.

Farbe: schwarz  
Schrift: Arial 6

## 3. Au nom du Ministre/Namens de Minister/ Im Namen des Ministers

Farbe: schwarz  
Schrift: Arial 6

## 4. "NAME"

Farbe: schwarz  
Schrift: Arial 8  
Fettdruck

## 5. Directeur général/Directeur-generaal/Generaldirektor

Farbe: schwarz  
Schrift: Arial 8  
Fettdruck